

《神仙传》异文释例

柴红梅

摘要：晋葛洪撰《神仙传》流传至今，已非原帙，形成了不同的版本系统。语言学界对之少有研究。本文从文字和语词两个角度，通过详细的考证，举例分析了《神仙传》三个流传版本系列的异文类型，以期对《神仙传》的校理有所裨益。

关键词：神仙传；版本；异文

中图分类号：H13

文献标识码：A

文章编号：1009-1017(2010)06-0070-04

晋代葛洪撰《神仙传》是一部记载神仙事迹的志怪小说，今不见单本流传，仅存于各种丛书和类书中。据调查，其版本流传系列主要有以下三种：《汉魏丛书》系列^①（传九十二人）、《四库全书》^②系列（传八十四人）和《云笈七签》^③系列（传二十一人）。^④其复杂的流传体系决定了其语言的复杂性。因此，无论语言学界，还是文献学方面^⑤均对之少有问津。本文即从上述版本系列以及《汉武帝外传》^⑥相关内容中选取几则典型异文，从文字和语词

的使用两个角度进行考察，以期对《神仙传》的整理提供参考。

一、文字相异

（一）形近字

1. 备用/修用

先师安期先生昔所赐金丹之方，信而有征，若按节度，奉法戒，尔乃可备用之焉。（四库本《李少君》）

按：《汉武帝外传》异文为“修用”。

查文献，未见“备用”有“应用”义之用例，“备用”用作动词的时候，多指以备后用，文献用例颇多，如：《宋书·王休范传》：“表治城池，修起楼堞，多解榜板，拟以备用。”《全晋文》卷67枣据《船赋》：“立成器以备用兮，因垂象以造舟。”《汉语大词典》收录该义项为“准备着供随时使用”，然其例证出自清代陈康祺《郎潜纪闻》，较晚。

“修用”可用以指施行，实践，如：《墨子·尚贤中》：“故先王之言曰：‘此道也，大用之天下则不究，小用之则不困，修用之则万民被其利，终身无己。’”《尉繚子·兵令》：“出卒陈兵，有常令：行伍疏数，有常法。先后之次，有适宜。常令者，非追北袭邑修用也；前后不次则失也。”

“修用”也有“修而用”义，亦即“习而用”。如：《后汉书·祭祀志》：“自古以来王公所为群祀，至于王莽，《汉书·郊祀志》既著矣，故今但列自中兴以来所修用者，以为《祭祀志》。”南朝梁陶弘景《真诰》卷18《握真辅·长史书暮卧先存

①按：此为《四库全书总目提要》对明何允中编《广汉魏丛书》、清王谟编《增订汉魏丛书》的简称，本文亦借用之。此系列丛书，本文参自光绪二年宜宾卢氏红杏山房重刻本《增订汉魏丛书》，下简称增订本。

②此系列丛书，本文参自文渊阁《四库全书》（台北商务印书馆，1983年），简称四库本。

③宋张君房编、李永晟点校《云笈七签》，北京中华书局，2003年。

④曹亦冰《〈太平广记〉引书考——〈神仙传〉》，《海峡两岸古典文献学学术研讨会论文集》，上海古籍出版社，2002年，第179-206页。

⑤文献学方面已经有专业论文曹亦冰《〈太平广记〉引书考——〈神仙传〉》和胡守为《读〈神仙传〉劄记》两篇；专书的整理方面，主要有邱鹤亭《列仙传注译·神仙传注译》、周启成《新译神仙传》两书，然而由于两书的整理者均不是专门的语言学者，主要作了疏通文意的工作，其中有不少误读。

⑥《汉武帝外传》，《道藏》（第5册），北京文物出版社，上海书店，天津古籍出版社，1988年。

收稿日期：2010-06-30

基金项目：本文为天津科技大学引进人才科研启动基金项目《〈神仙传〉的版本整理及语言研究》阶段性研究成果（项目编号：20090423）。

作者简介：柴红梅（1980-），山东鱼台人，博士，天津科技大学讲师，研究方向：训诂学、汉语词汇史。

斗星在所卧席上》：“右此是长史自读黄庭遍数也，朱墨杂画者，是因修用时，遇得笔便题记之耳。”《汉语大词典》未收录此词，当补。

《神仙传》此例当作“修用”，谓李少君言武帝可研习使用其方。“備”（备）与“脩”（修）字形相近，今本四库本作“备用”者，盖即形近之误。王念孙《读书杂志·管子九》：“《八观篇》曰‘宫垣关闭不可以不备（備）’，今本‘備’（备）误作‘脩’（修）。 ”

2. 接待/接待

麻姑自说云：“接待以来，已见东海三为桑田。向到蓬莱，又水浅于往日，会时略半耳，岂将复为陵陆乎？”（增订本《王远》）

麻姑自说：“接待以来，已见东海三为桑田。向到蓬莱，水又浅于往昔，会时略半也，岂将复还为陵陆乎？”（四库本《王远》）

按：“接待”六朝常写作“接待”。《晋诗》卷17引陶渊明《读山海经诗十三首》其六：“灵人侍丹池，朝朝为日浴。”“侍”后注云：“曾本、苏写本云：一作待。接待字六朝常写作待。”是谓“灵人侍丹池”之“侍”义为“接待”，“接待”一词文献中亦多见，义为“迎接陪从；迎接伺候”，反映出晚辈对长辈，下级对上级等的尊重。西晋竺法护译《佛说如来独证自誓三昧经》：“其花清香明彻十方，华有千叶，一一叶上有化菩萨，接待庠序玄处虚空，各从其位五体投地，各绕千匝当前恭立，俱发洪音叹未曾有。”《艺文类聚》卷15“后妃部”条引《续汉书》：“明德皇后马氏，伏波将军马援之女也，……年十三，以选入太子宫，接待同列而承至尊，先人后己，发於至诚，由是见宠。”《太平御览》卷579“乐部”条引《灵异志》：“此人便云：‘身是古人，幽没於此数千年矣。闻君弹琴音曲清和，故来听耳。而就终残毁，不宜以接待君子。’”

文献中鲜见“接待”此类用例。

此外，“接待”还可以作名词，转指“迎接陪从或迎接伺候的人”。旧题汉《杂事秘辛》：“超留外舍，均以诏书如莹燕处，屏斥接待，闭中阁子。”《云笈七签》卷112《神仙感遇传·卢钧》：“相国卢钧，进士射策为尚书郎，以疾求出为均州刺史。到郡疾稍加，羸瘠而不耐见人，常于郡后山斋，养性独处，左右接待亦皆远去，非公召莫敢前也。”

《神仙传》此处异文当从“接待”，凌云志（2005）文附会《神仙传注译》释“接待”为“接近，到达”，

①误。《汉语大词典》未收“接待”一词，当补之。

3. 突奥/突奥

此犹光乎日月，而载乎列星，比乎不名之地，犹突奥也。（《云笈七签》卷109《神仙传·若士》）

此犹光乎日月，而载乎列星，比乎不名之地，犹突奥也。（四库本《若士》）

按：“突奥”不辞。《汉语大词典》收“突奥”一词，亦作“突奥”，“指室中东南和西南二隅，喻幽深处”，首条例证为：《淮南子·道应》：“阴阳之所行，四时之所生，其比夫不名之地，犹突奥也。”

突、交是异体字。《释名·释宫室》：“东南隅曰突。突，幽也，亦取幽冥也。”《尔雅·释宫》：“东南隅谓之突。”《仪礼·既夕礼》：“比奠，举席埽室，聚诸突。”郑玄注：“室东南隅谓之突。”四库本“突奥”盖因“突”、“交”形近而误。

（二）音近字

1. 温良/温凉

房呵之曰：“汝死老鬼，不念温良，无故导从唐突官府，自知合死否？”（增订本《壶公》）

长房呵曰：“汝死老鬼，不念温凉，无故导从唐突官府君，知当死否？”（四库本《壶公》）

按：“温凉”可指春秋。南朝梁萧统《文选》卷28“诗戍”引陆机《门有车马客》诗：“抚膺携客泣，掩泪叙温凉。”唐李善、吕向注：“《列子》曰：‘抚膺而无恨。’《楚辞》曰：‘长太息以掩涕。’《尚书》曰：‘以殷仲春。’郑玄曰：‘春秋，言温凉也。’向曰：‘叙别离之岁月。’”然《神仙传·壶公》此例上文言费长房极度厌恶鬼魅犯法唐突人们的生活，继而用一老鬼常常唐突官府，长房收之来证明之。按文意，此处应是斥责老鬼不思行善，而非不思“离别岁月”或不念“旧情”。且文献中未见“温凉”有表人性格之用例。而“温良”有此类用例，义为“温和善良”，文献中用例甚多，如：《管子·形势解》：“人主者，温良宽厚则民爱之；整齐庄严则民畏之。”《汉书·匡衡传》：“举异材，开直言，任温良之人，退刻薄之吏。”另外，增订本《刘凭传》中亦有用例：“凭语贼曰：‘汝辈作人，当念温良。……’”与此

①凌云志《〈神仙传〉校读札记》，《古籍整理研究学刊》，2005年第1期，第57-59页。

义同。《太平广记》本、《说库》本等亦作“温良”。

“良”、“凉”古音同，上古均属来母阳韵^①，《广韵·阳韵》：“吕张切。”四库本盖因音近而误。

2. 随时/随侍

子训既少君乡里弟子，微密谨慎，思证道奥，随时明匠，将足甄综众妙矣。（四库本《蓟子训》）

按：增订本无此，《汉武帝外传》“随时”作“随侍”。在读音方面，中古时，“时”属禅母之韵开口三等，“侍”属禅母志韵开口三等，二者除音调外，声、韵皆同。很有可能通用。上文“接待”条已明“侍”、“待”形近亦混，所以也有与“时”相混的可能，《后汉书·律历志》南朝梁刘昭注补引《薛莹书》：“臣愚以为可顺上天之明（待）（时），因岁首令正，发太簇之律，奏雅颂之音，以立太平，以迎和气。”校勘记：“《隋书·音乐志》下引‘待’作‘时’。今据改。”疑此例“待”为“侍”之误，而“侍”、“时”相混。《神仙传·封君达》：“常骑青牛，闻人有疾病时（待）死者，便过，与药治之，应手皆愈。”此例“时”、“侍”混用，“侍”为“待”之误。

此处异文的出现，亦与“明匠”之义有关。有学者译“随时明匠”为“随时巧思创造”，谓“匠”为“巧思创造”^②；亦有学者谓“明匠”为名词，译为“高明的大师”^③。“明匠”义不同，“时”、“侍”选择亦有别。

“匠”有“巧妙的构思或设计”义，然此义未见有与“明”连用者。文献中，“明匠”连用，为偏正式名词，“匠”可指“指在某一方面造诣高深的人”。南朝梁慧皎《高僧传》卷4《义解·晋剡东仰山竺法潜》：“往在京邑，维持法纲，内外俱瞻，弘道之匠也。”故《新译神仙传》^④谓“明匠”为“高明的大师”不误。《全汉文》卷63“外国”条天皇帝《茅君九锡玉册文》：“惟盈虚挺远朗，幽眈妙玄。爰自童蒙，散发北山，静心林泽，聃思求神。登峻履谷，艰寻师门。掷形绝球，投躯万津。丹诚率往，肆其天然。遂造明匠，乃受灵篇。”南朝梁陶弘景《真诰》卷8《甄命授四》：“隆代迭换运象推，明匠保德慎无思，驱恶除逆疾寻思，万

金之术龙之熙。”《全隋文》卷33释彦琮《合部金光明经序》：“大兴善寺沙门释宝贵者，即近周世道安神足。伏膺明匠，实曰良才。玩阅群经，未尝释手。”

“随时明匠”虽可理解为追随当时的大师，但感觉牵强。“随时”当作“随侍”，“随侍明匠”义为追随侍奉高明的大师。

二、语词使用有别

（一）使用近义词

1. 罗布/罗列

公曰“咄咄！此是左公过我，汝曹那得欺之！急追可及。”诸客分布逐之。及慈，罗布，叩头谢之。（增订本《左慈》）

徐公口“咄咄”，“此是左公过我，汝曹那得欺之！急追之。”诸客分布逐之。及慈，罗列，叩头谢之。（四库本《左慈》）

按：“罗布”，义为分散，散开。《魏书·术艺传·张渊》载渊作《观象赋》：“睹夫天官之罗布，故作则于华京。”自注：“言天官罗布于上，王者法效于下。”唐释法琳《辩正论》卷8《历代相承篇》第十一“道家无金刚密迹师子”：“但有麒麟凤凰、白雀朱鸕、鸛鸡灵鹄、赤乌青雀等，罗布苑囿之中，散在宫台之内。”最后一例，“罗布”和“散在”对举，义甚明晰。《大词典》有“罗布”条，第一义为“罗列分布”，所举书证有：《晋书·庾亮传》：“臣宜移镇襄阳之石城下，并遣诸军罗布江沔。”《水经注·沔水一》：“沔水又东迳七女冢。冢夹水罗布如七星。”其实这几例均可用“分散”、“散开”作释，《大词典》释义稍隔。

“罗列”原为分布、排列义，本书“茅君”条：“奇饌异果，芬芳罗列。”（增订本）《汉书·天文志》：“其西有句曲九星，三处罗列：一曰天旗，二曰天苑，三曰九旂。”《宋书·蛮夷传·西南夷诃罗陁国》：“台殿罗列，状若众山。”《汉语大词典》已收释。

故此处增订本用“罗布”，四库本用“罗列”，二者为同义词关系，词异而义同。

2. 意疑/意嫌

魏武帝闻之，召相见，似三十许人，意疑其诈，遂验问其乡里，皆异口同辞。（增订本《王真》）

魏武帝闻之，呼与相见。见似年可三十许，

①郭锡良《汉字古音手册》，北京大学出版社，1986年。

②邱鹤亭《列仙传注译·神仙传注译》，北京中国社会科学出版社，2004年。

③周启成《新译神仙传》，台北三民书局，2004年。

④方一新，王云路《中古汉语读本（修订本）》，上海教育出版社，2006年，第103，388，240页。

意嫌其虚诈，定校其乡里，皆异口同辞。（四库本《王真》）

按：“意疑”者，怀疑也。“意”有疑、怀疑义，《韩非子·存韩》：“为计而使诸侯有意我之心，至殆也。”《汉书·梁孝王刘武传》：“于是天子意梁，逐贼，果梁使之。”颜师古注：“意，疑也。”故可组成同义并列式复合词“意疑”。《史记·孟尝君列传》：“人或毁孟尝君于齐愍王曰：‘孟尝君将为乱。’及田甲劫愍王，愍王意疑孟尝君。”王念孙《读书杂志·史记二》：“‘意’下本无‘疑’字，意孟尝君者，意即疑也。”南朝梁陶弘景《周氏冥通记》卷1：“二十六日烧两束书，可百余纸，不听人见，意疑此必皆已焚毁。”可见“意疑”是汉魏以来习见同义并列之词，王念孙说可商。

作“意嫌”者，“嫌”有怀疑义，《说文·女部》：“嫌，不平于心也，一曰疑也。”《汉书·杜邳传》：“则黎庶群生无不悦喜，上帝百神收还威怒，祯祥福禄何嫌不报！”颜师古注：“嫌，疑也。”“意嫌”亦为同义连文，文献亦有用例。《颜氏家训·书证篇》：“吾昔初看《说文》，蚩薄世字，从正则惧人不识，随俗则意嫌其非，略是不得下笔也。”南朝梁陶弘景撰《真诰》卷8《甄命授》：“受用金龙玉鱼，此不可阙，所以尔者，诣太上前昭灵，亦当粗具近所写神虎符，意嫌不精，可更书为善。”

（二）表述有别

1. 何等意/何意

客大惧，即报徐公：“有一老翁眇目，吾见其不急之人，因欺之，云公不在。去后须臾，牛皆如此，不知何等意？”（增订本《左慈》）

宿客大惧，入报徐公，说：“有一眇目老公至门，吾欺之，言公不在。此人去后须臾，使车牛皆如此，不知何意？”（四库本《左慈》）

按：“何等”，何，什么，是汉魏以来习语，载籍多见。《三国志·魏志·杜袭传》：“掣性躁竞，起坐曰：‘不知公对杜袭道何等也？’”《世说新语·雅量》：“令有酒色，因遥问：‘佗父欲食饼不？姓何等？可共语？’褚因举手答曰：‘河南褚季野。’”

“意”，缘故，原由，也是六朝习语。《三国志·魏志·梁习传》南朝宋裴松之注引《魏略》：

“市易未毕，市吏收缚一胡。……习乃徐呼市吏，问缚胡意，而胡实侵犯人。”《世说新语·尤悔》：“桓宣武对简文帝，不甚得语。废海西后，宜自申叙，乃豫撰数百语，陈废立之意。”“何等意”犹言什么原因，何种缘故。文献中“何等意”用例甚少，多为“何意”。

“何意”，有“为何”义，也是六朝习语。《古诗为焦仲卿妻作》：“新妇谓府吏，何意出此言？”《南齐书·豫章文献王嶷传》：“汝劳疾，亦复那得不动，何意为作烦长启事！”^①

这里，作“何等意”、“何意”于意并通，而且也都是汉魏六朝的口语词；但疑原作“何等意”，后人不识“何等意”这一用例较少的短语，是以臆改。

2. 不能/不得

又令长房啖屎，兼蛆长寸许，异常臭恶，房难之。公乃叹谢，遣之曰：“子不能仙道也。”（增订本《壶公》）

乃命噉溷，溷臭恶非常，中有虫，长寸许，长房色难之。公乃叹谢，遣之曰：“子不得仙也。”（四库本《壶公》）

按：“不能”者，不及、不到之义^②。此为中古时期常用之词，载籍多见。如：《淮南子·修务》：“绝国殊俗，僻远幽闲之处，不能被德承泽，故立诸侯以教诲之。”高诱注：“能犹及也。”《三国志·吴志·周泰传》：“权住宣城，使士自卫，不能千人，意尚忽略，不治围落，而山贼数千人卒至。”“不得”，义为不能得到、得不到，自先秦以来典籍多见，例不赘举。“不能仙道”是说到不了仙道、达不到仙道的程度；“不得仙”则是不能成仙的意思。两个版本的句子意思相近而“不能”与“不得”词义有别。

《神仙传》经历了复杂的流传过程，已非原帙，从收录的各种文献来看，其异文类型主要有以上几种。文献整理的过程中，异文的选择与语言文字的辨别能力是分不开的。我们期望自己的尝试工作能引起学界对《神仙传》这部道教传记著作的注意，从而将其研究推向深入。

（责任编辑：刘兵）

^①吴金华《三国志校诂》，江苏古籍社，1990年，第7页。

^②胡守为《读〈神仙传〉劄记》，《文史》第2辑，北京中华书局，2004年。